

18-31 : Le repas chez Byrrhène**25 Histoire de Thélyphron (5)*****Sorcière belette, le gardien s'endort***

¹ Sic desolatus ad cadaveris solacium, perfrictis oculis et obarmatis ad vigiliis, animum meum permulcebam cantationibus, ² cum ecce crepusculum et nox provecta et nox altior et dein concubia altiora et jam nox intempesta. ³ Mihi que oppido formido cumulatior quidem, cum, repente intrepens, mustela contra me constitit, optutumque acerrimum in me destituit, ut tantillula animalis prae nimia sui fiducia mihi turbarit animum. ⁴ Denique sic ad illam: "Quin abis", inquam, "inpurata bestia, teque ad tui similes musculos recondis, antequam nostri vim praesentariam experiaris? Quin abis?". ⁵ Terga vortit et cubiculo protinus exterminatur. Nec mora, cum me somnus profundus in imum barathrum repente demergit, ut ne deus quidem Delphicus ipse facile discerneret, duobus nobis jacentibus, quis esset magis mortuus. ⁶ Sic inanimis et indigens alio custode, paene ibi non eram.

Tout le vocabulaire dans l'ordre du texte : (sauf vocabulaire ch.18-24)**1**

desolo , as, are, avi, desolatum : laisser seul

solacium, ii n⁴: le secours, l'aide, l'assistance ;

perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement

obarmo , as, are, avi, obarmatum : armer contre ; armer (ad + acc. : pour) ;

vigilia , ae f⁴: veille, tour de garde nocturne ;

permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;

cantatio , cantationis f: chant, chanson

2

crepusculum , i n : le crépuscule

proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // passif : avancer

provecta accord par proximité

altus. , a, um¹: profond

deinde / dein. adv.¹: ensuite, puis

concubia nox : moment du premier sommeil (*un peu avant le milieu de la nuit*) ;

intempeustus , a, um : qui n'est pas propice à l'action; // expr. : nox intempesta : le milieu de la nuit, minuit

3

formido , formidinis f⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

cumulatus , a, um : agrandi, augmenté ; / *comp.* cumulator : de plus en plus grande ;
 repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste
 introrepo , is, ere : s'introduire en rampant
 mustela , ae *f* : la belette (*rôle équivalent à celui de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)
 contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de
 consisto , is, ere, constitui ²: prendre position, s'arrêter
 optutus , us *m* : le regard
 acer. , acris. , acre. ²: **1** perçant, aigu ; **2** vif, ardent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)
 destituo , is, ere, stitui, stitutum ³: placer, poser
 tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ; / *diminutif*: tantillulus , a, um : si minuscule
 prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de , par rapport à , mis en rapport avec ;
 nimius , a, um ³: excessif, extrême, démesuré
 fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; + *gén* : la confiance en, ou dans ;
 turbo. , as, are, avi, atum ³: troubler ; bouleverser ;
 turbarit = turbaverit
 quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ? ;
 impuratus , a, um : infâme, immonde, sale
 bestia , ae *f* : la bête
 mus. , muris. *m ou f* : rat, souris ; / *dim.* musculus , i : petite souris ;
 recondo , is, ere, recondidi , reconditum : cacher, dissimuler
 antequam , ou ante ... quam ²: avant que
 vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *fpl* ¹: force
 praesentarius , a, um : qu'on a sous la main, ; qui agit instantanément
 experior , iris, iri, expertus sum ²: faire l'expérience de
5
 verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : **1** tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere :
 tourner le dos, s'enfuir, fuir ;
 extermino , as, are, avi, exterminatum : chasser hors de, expulser de (+ *abl.*)
 mora. , ae, *f* ²: délai, retard
 constr. : nec mora < s e fuit > cum ... etc.
 profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ;
 imus. , a, um ²: le plus profond de, le fond de;
 barathrum , i *n* : abîme, gouffre ;
 repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger, précipiter

deus. , i m¹: le dieu

Delphicus, a, um : de Delphes

Deus Delphicus : Apollon, dont la Pythie est consultée à Delphes dans tous les cas litigieux, pour trancher.

discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer ; décider ;

jaceo , es, ere, jacui¹: être étendu, gésir ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que; quel, lequel ;

quis, duobus nobis jacentibus, quis esset magis mortuus : nobis désigne les deux personnes qui sont dans la chambre : le cadavre, et Thélyphron !

6

inanimis , is, e : privé de souffle, privé de vie, de sentiment, inanimé

indigeo , es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl.*)

Vocabulaire alphabétique :

acer. , acris. , acre. ²: **1** perçant, aigu ; **2** vif, ardent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)

altus. , a, um¹: profond

antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que

barathrum , i n : abîme, gouffre ;

bestia , ae f : la bête

cantatio , cantationis f : chant, chanson

concupia nox : moment du premier sommeil (*un peu avant le milieu de la nuit*) ;

consisto , is, ere, constitui ²: prendre position, s'arrêter

contra. ¹: *prép* + *acc* : en face de

crepusculum , i n : le crépuscule

cumulatus , a, um : agrandi, augmenté ; / *comp.* cumulator : de plus en plus grande ;

deinde / dein. *adv.* ¹: ensuite, puis

Delphicus, a, um : de Delphes

demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger, précipiter

desolo , as, are, avi, desolatum : laisser seul

destituo , is, ere, stitui, stitutum ³: placer, poser

deus. , i m¹: le dieu

discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer ; décider ;

experior , iris, iri, expertus sum ²: faire l'expérience de
 extermino , as, are, avi, exterminatum : chasser hors de, expulser de (+ *abl.*)
 fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; + *gén* : la confiance en, *ou* dans ;
 formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante
 impuratus , a, um : infâme, immonde, sale
 imus. , a, um ²: le plus profond de, le fond de;
 inanimis , is, e : privé de souffle, privé de vie, de sentiment, inanimé
 indigeo , es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl.*)
 intempestus ,a,um : qui n'est pas propice à l'action; // *expr.*: nox intempesta : le milieu de la nuit, minuit
 introrepto , is, ere : s'introduire en rampant
 jaceo , es, ere, jacui ¹: être étendu, gésir ;
 mora. , ae, *f* ²: délai, retard
 mus. , muris. *m ou f*: rat, souris ; / *dim.* musculus , i : petite souris ;
 mustela , ae *f*: la belette (*rôle équivalent à celui de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)
 nimius , a, um ³: excessif, extrême, démesuré
 obarmo , as, are, avi, obarmatum : armer contre ; armer (ad + *acc.* : pour) ;
 optutus , us *m* : le regard
 perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;
 prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de , par rapport à , mis en rapport avec ;
 praesentarius , a, um : qu'on a sous la main, ; qui agit instantanément
 profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ;
 proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif*: avancer
 quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ? ;
 quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que; quel, lequel ;
 recondo, is, ere, recondidi , reconditum : cacher, dissimuler
 repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste
 repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste
 solacium, ii *n* ⁴: le secours, l'aide, l'assistance ;
 tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ; / *diminutif*: tantillulus , a, um : si minuscule
 turbo. , as, are, avi, atum ³: troubler ; bouleverser ;

verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : **I** tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;

vigilia , ae *f*⁴: veille, tour de garde nocturne ;

vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *f pl* ¹: force

Vocabulaire fréquentiel :

Fréquence 1 :

altus. , a, um ¹: profond

contra. ¹: *prép + acc* : en face de

deinde / dein. *adv.* ¹: ensuite, puis

deus. , i *m* ¹: le dieu

jaceo , es, ere, jacui ¹: être étendu, gésir ;

quin. , *inv.* ¹: pourquoi ne... pas ? ;

quis. , quae. , quid. ¹: *interr. direct* : qui ? quoi ? que ? *interr. indirect* : celui qui, ce qui, ce que; quel, lequel ;

verto. / vorto. , is, ere, verti. , versum. ¹: *tr.* : **I** tourner, faire tourner ; // *expr.* terga vertere : tourner le dos, s'enfuir, fuir ;

vis. , - , *acc.* vim. *f* / vires , virium *f pl* ¹: force

Fréquence 2 :

acer. , acris. , acre. ²: **I** perçant, aigu ; **2** vif, ardent, terrible; (*comp.* acrior *sup.* acerrimus)

antequam , *ou* ante ... quam ²: avant que

consisto , is, ere, constitui ²: prendre position, s'arrêter

destituo , is, ere, stitui, stitutum ³: placer, poser

experior , iris, iri, expertus sum ²: faire l'expérience de

imus. , a, um ²: le plus profond de, le fond de;

mora. , ae, *f* ²: délai, retard

Fréquence 3 :

nimius , a, um ³: excessif, extrême, démesuré

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

repente , *adv* ³: soudain, à l'improviste

turbo. , as, are, avi, atum ³: troubler ; bouleverser ;

Fréquence 4 :

fiducia , ae *f*⁴: la confiance ; + *gén* : la confiance en, *ou* dans ;

formido , formidinis *f* ⁴: la crainte, la peur, l'effroi, la terreur, l'épouvante

profundus , a, um ⁴: profond; sans fond ;
 solacium, ii ^{n 4}: le secours, l'aide, l'assistance ;
 vigilia , ae ^{f 4}: veille, tour de garde nocturne ;

Ne pas apprendre :

barathrum , i ⁿ : abîme, gouffre ;
 bestia , ae ^f: la bête
 cantatio , cantationis ^f: chant, chanson
 concubia nox : moment du premier sommeil (*un peu avant le milieu de la nuit*) ;
 crepusculum , i ⁿ : le crépuscule
 cumulatus , a, um : agrandi, augmenté ; / *comp.* cumulator : de plus en plus grande ;
 Delphicus, a, um : de Delphes
 demergo , is, ere, demersi , demersum : plonger, précipiter
 desolo , as, are, avi, desolatum : laisser seul
 discerno , is, ere, discrevi , discretum : séparer, distinguer ; décider ;
 extermino , as, are, avi, exterminatum : chasser hors de, expulser de (+ *abl.*)
 impuratus , a, um : infâme, immonde, sale
 inanimis , is, e : privé de souffle, privé de vie, de sentiment, inanimé
 indigeo , es, ere, ui, - : avoir besoin de (+ *abl.*)
 intempestus , a, um : qui n'est pas propice à l'action; // *expr.*: nox intempesta : le milieu de la nuit, minuit
 introrepto , is, ere : s'introduire en rampant
 mus. , muris. *m ou f*: rat, souris ; / *dim.* musculus , i : petite souris ;
 mustela , ae ^f: la belette (*rôle équivalent à celui de nos chats, dans l'antiquité gréco-romaine*)
 obarmo , as, are, avi, obarmatum : armer contre ; armer (ad + *acc.* : pour) ;
 optutus , us ^m : le regard
 perfrico , as, perfricare , perfricui , perfrictum / perfricatum : frotter fortement
 permulceo , es, ere, permulsi , permulsum : caresser ; flatter ;
 prae. *prép.* + *abl* : en comparaison de , par rapport à , mis en rapport avec ;
 praesentarius , a, um : qu'on a sous la main, ; qui agit instantanément
 proveho , is, ere, provexi , provectum : faire avancer ; // *passif*: avancer
 recondo, is, ere, recondidi , reconditum : cacher, dissimuler
 tantillus , a, um : si petit ; le moindre ... ; / *diminutif*: tantillulus , a, um : si minuscule

Comparaison de traductions :**25**

(...) cum, repente introrepens, mustela contra me constitit, optutumque acerrimum in me destituit, ut tantillula animalis prae nimia sui fiducia mihi turbarit animum.

Traduction Nisard, 1880 : (...) tout à coup, une belette se glisse dans la chambre, vient se poser devant moi, et se met à me regarder en face avec la dernière assurance. Tant d'audace dans ce petit animal ne me troubla pas médiocrement.

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 : (...) quand soudain une belette, se glissant dans la pièce, s'arrêta en face de moi et fixa sur moi un regard si aigu que l'extraordinaire assurance d'un si petit animal me causa un profond malaise.

M 2,25,3 *Traduction Olivier Sers, les Belles Lettres, coll. Classiques de poche.:* (...) lorsque brusquement une belette entra, trotta menu, s'arrêta à mes pieds, et me fixa d'un regard si perçant qu'un si extraordinaire culot chez un si minuscule bout de bestiole me troubla jusqu'au cœur.

Denique sic ad illam: "Quin abis", inquam, "inpurata bestia, teque ad tui similes musculos recondis (...)

Traduction Nisard, 1880 : (4) J'ose enfin lui adresser ces paroles: Veux-tu bien t'en aller, bête immonde? Va te cacher avec les rats, seule société qui te convienne;

Traduction Paul Vallette, Les Belles Lettres, 1940 : Enfin, je lui dis : « Veux-tu t'en aller, vilaine bête, et te cacher auprès des rats, tes semblables (...) »

Traduction Frédérique Biville (Université Lumière Lyon 3) in La langue d'Apulée dans les Métamorphoses, L'Harmattan, J.Dalbera & D.Longrée éditeurs 2019 p 43 : Je finis par lui dire : « Ne vas-tu pas t'en aller, sale bête ? Retourne chez tes semblables, les rats. »